

Принимали участие в реализации проекта выставки японских товаров, которая проходила в торговом центре Сити-Мол.

シティモールショッピングセンターでの日本商品の展示会を実施しました。

Для этой выставки завозились такие товары, как томаты, соусы, снеки, желе, лапша, орехи, дыни, арбузы и свежая рыба.

この展示会にはトマトや調味料、スナック菓子、ゼリー、麺類、ナッツ、メロン、スイカ、鮮魚を持ってきました。

Таможенное оформление всех товаров, за исключением рыбы не вызвало сложностей.

魚を除いた全ての商品の通関申請は問題ありませんでした。

Готовиться к этой работе мы начали заблаговременно.

私たちは前もってこの作業準備を始めました。

И наличие всех документов помогло нам быстро и оперативно всё оформить, всё кроме рыбы.

すべての書類がそろっていたことで、私たちは迅速にすべてを申請することができました。魚以外です。

так как никто ещё за последние 5-6 лет не ввозил из Японии на Сахалин и не занимался оформлением такой продукции.

この 5-6 年の間、誰も日本からサハリンにこの商品の申請を行っていなかったからです。

Сложность оказалось в том, что сотрудники органов Россельхознадзора были совершенно не готовы к работе, хотя ещё до ввоза рыбы и я не один раз были в Россельхознадзоре, консультировались спрашивали, что и как надо сделать, что бы не было задержек и всё равно задержки были.

問題だったのは、ロシア農業監査局の職員は全く準備していなかったのです。魚を持ち込む以前までに私も何度も遅延がないためにはどうすればよいか尋ねていたのですが、結局遅延してしまいました。

Необходимость взаимодействия с органами Россельхознадзора обусловлена тем, что по Российским законам, все продукты питания, ввозимые в Россию, подвергаются фитосанитарному или ветеринарному контролю.

ロシア法によればロシアに持ち込まれるすべての食品は植物衛生あるいは動物衛生管理が義務付けられているとのことですのでロシア農業監査局とやり取りをしなければなりませんでした。

В случае с подкарантийными товарами – растительного происхождения (фрукты, овощи, орехи, соусы) практика наработана и проблем нет, в случае же с ветеринарным контролем пришлось столкнуться с проблемами. Расскажу всё по порядку.

検疫を要する植物原料のもの（果物、野菜、ナッツ、調味料）などは経験があり問題ありませんが、動物衛生管理については問題がありました。順にお話します。

1. После прибытия рыбы в порт Корсаков, мы организовали транзит и до конца таможенного оформления поместили рыбу не на СВХ, а на склад компании «САНЫЧ».

魚がコルサコフ港に到着した後、私たちは通関申請終了まで保税倉庫ではなくサニッチ社の倉庫へ輸送を手配しました。

Именно на этот склад рыбу поместили потому что он аккредитован органами Россельхознадзора, как соответствующий для хранения рыбы.

この倉庫に魚を持って行ったのは、この倉庫が魚の保管場所としてロシア農業監査局により認証されているからです。

2. По требованию Россельхознадзора, были отобраны образцы продукции и отправлены на экспертизу и анализы. Это делалось 3 дня.

ロシア農業監査局が求めるところにより、商品サンプルが、鑑定、分析に送られました。これは3日で行われました。

3. После получения ветеринарного заключения, было выставлено требование на освидетельствование места хранения требованиям Россельхознадзора, предъявляемым к Складам Временного Хранения таможенных грузов.

動物衛生鑑定受領後、ロシア農業監査局により保管場所の監査を求められました。

4. Освидетельствование места хранения Россельхознадзор провёл в течении 2 часов и 8 дней после этого выдавал акт установленного образца, согласовывая его с Сахалинской таможней и со своим руководством во Владивостоке.

ロシア農業監査局により保管場所の監査は2時間で終わりましたが、その後当局がサハリン税関とウラジオストクにある幹部とやり取りをし、規定の証書を受け取るまで8日間かかりました。

5. Но и после этого ещё в течении недели согласовывали выпуск продукции.

しかしそのあとさらに1週間商品を出すように打ち合わせを繰り返していました。

Во избежание таких задержек уже в этом году мы направили в управление Россельхознадзора по Сахалинской области официальный запрос с просьбой разъяснить порядок оформления рыбопродукции.

このような遅延を避けるため、今年私たちはサハリン州のロシア農業監査局に魚食品の申請手順を説明してほしいと公式に質問を出しました。

До настоящего времени ответа пока не получили.

現在までその返答は来ていません。

Кроме оформления товаров к выставке, в 2012 г. наша компания купила в Японии и завезла на Сахалин 30 тонн репчатого лука.

商品の申請の他、展示会に向けて2012年、当社は日本から30トンの玉ねぎを購入し、サハリンに持ってきました。

Большая часть которого была реализована компаниям партнёрам, часть же была пущена для своих нужд, для организации питания на паромоходах и базах нашей компании, ещё часть лука была реализована среди сотрудников.

その多くはパートナー会社買い取られ、一部は船舶や当社のベースでの食事といった自分たちの消費に用いられ、そのほかの一部は社員が購入しました。

Я считаю, что эта сделка подтверждает серьёзность наших намерений и возможность взаимовыгодного сотрудничества с японскими коллегами.

これは日本との相互協力の可能性は本格的なものであることを証明していると私は考えています。

Так же для магазина Первый в Южно-Сахалинске была завезена пробная партия товаров, это десерты, конфеты, соусы, жев.резинка, эта работа не вызвала никаких затруднений и прошла быстро и качественно.

また、店舗「パールビー」にデザートやアメ、調味料、ガムなどテスト商品を輸送しましたが、これに関しては何の問題もなく、迅速に、質も高く行えました。

Так же большой и приятной неожиданностью для меня был визит в мой офис мэра города Вакканай господина Кудо Хироси.

また、私にとって、稚内市長クドウヒロシ氏が私の事務所を訪れてこられたことは、思いもよらぬサプライズでした。

Он выразил пожелания укреплять дружеские связи и партнёрские отношения между Сахалином и Хоккайдо.

彼はサハリンと北海道の友情やパートナーシップを強めることを願っておられました。

Со своей стороны я уверил его, что с каждым годом компания будет увеличивать объёмы поставок японских товаров и расширять ассортимент.

私は彼に対し、年々、会社は日本商品のボリュームを増やし、品ぞろえを広くしていくと断言しました。

Этот визит я считаю, для себя большой наградой и подтверждением того, что мы движемся в нужном направлении.

この訪問は、私にとって大きなご褒美であり、私たちが正しい方向に動いていることを証明するものでした。